



*Récits marquisiens*  
*Récits traditionnels des îles Marquises*

TRADUCTION DE HENRI LAVONDÈS  
COORDINATION ET PRÉSENTATION DE JEAN-MARIE PRIVAT  
NOTES ET GLOSSAIRE DE  
MARIE-NOËLLE OTTINO-GARANGER

ELLUG  
UNIVERSITÉ STENDHAL  
GRENOBLE  
2013



## TABLE DES MATIÈRES

Remerciements .....	7
Présentation .....	9
Références bibliographiques .....	19
Henri Lavondès (1926-1998) et le Fenua 'Enata .....	23
<i>Récits marquisiens</i> .....	29
Note sur l'établissement du texte .....	31
<i>Histoire de Ati Papa</i>	
Dit par Marie-Salomé Te'ikitohe .....	33
<i>Le Combat des pics : Matahenua et Poumaka</i>	
Dit par Kehu'einui Bruneau .....	49
<i>Légende de Makaia'anui</i>	
Dit par Marie-Joséphine Tahiahu'iupoko Hapipi .....	53
<i>Tēka a'akakai no Hakatauniua</i>	
Dit par Marie-Joséphine Tahiahu'iupoko Hapipi .....	59
<i>Légende de Tāheta</i>	
Dit par Kehu'einui Bruneau .....	79
<i>Légende de Kae</i>	
Dit par Kehu'einui Bruneau .....	111
<i>'Ikitepanoa</i>	
Dit par Kehu'einui Bruneau .....	121

RÉCITS MARQUISIENS

<i>Kopuhoroto'e</i>	
Dit par Kehu'einui Bruneau .....	139
<i>Maui</i>	
Dit par Kehu'einui Bruneau .....	147
<i>Légende de Toka'ākia</i>	
Dit par Kehu'einui Bruneau .....	155
<i>'Akabe'e-i-Vevau</i>	
Dit par Varii Te'ikitaukenana Kaiha .....	167
Glossaire .....	179
Annexe 1 – Exemple de langue marquisienne .....	209
Annexe 2 – Cartes .....	213